

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	曾秋桂 TSENG CHIU-KUEI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 F	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3F		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG11 永續城市與社區 SDG17 夥伴關係		
系（所）教育目標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00)			

課程簡介	從SDGs(17項目標)中找尋議題，透過分組討論、利用翻譯軟體試譯、PPT發表的過程中，來加強中日文表達能力。
	Use transparency translation skills let student discussion SDGs agendause.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	用自然的中、日文表達原作的含義。	use japanese

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	說明開課理念與闡述SDGs的17項目標	依照實際進度而調整課程內容
2	113/09/16~ 113/09/22	日文文章解析	
3	113/09/23~ 113/09/29	說明翻譯理論與AI技術的應用1(ChatGP應用)	
4	113/09/30~ 113/10/06	說明翻譯理論與AI技術的應用2(ChatGP應用)	
5	113/10/07~ 113/10/13	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第1-1組(SDGs)	
6	113/10/14~ 113/10/20	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第2-1(SDGs)	
7	113/10/21~ 113/10/27	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第3-1(SDGs)	

8	113/10/28~ 113/11/03	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第4-1組(SDGs)	
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	期中反思
10	113/11/11~ 113/11/17	ChatGP之我見	檢核AI思維與應用
11	113/11/18~ 113/11/24	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第1-2組(SDGs)	
12	113/11/25~ 113/12/01	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第2-2組(SDGs)	
13	113/12/02~ 113/12/08	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第3-2組(SDGs)	
14	113/12/09~ 113/12/15	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第4-2組(SDGs)	
15	113/12/16~ 113/12/22	評論語言跨域AI翻譯	實踐心得
16	113/12/23~ 113/12/29	日語翻譯軟體面面觀	前瞻未來
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	期末總體檢
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、國際移動、跨領域		
跨領域課程	STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學, 融入A人文藝術領域)		
特色教學 課程	專案實作課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	A I 應用		
修課應 注意事項	1.分組照順序上台發表(約1000字以內的內容) 2.發表前須先將準備好的內容PO上iclass, 其他人則須事先閱讀並進行互評 3.每周必用iclass點名, 請假需以假單銷假(限兩週內) 4.完成教學評量者, 酌量加分 5.自主探索學習一環/完成{非常村上春樹}磨課師課程者, 5% 6.帶著學習的心來上課者, 值得鼓勵		
教科書與 教材	自編教材:簡報 採用他人教材:簡報		
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：5.0 % ◆期末評量：5.0 % ◆其他〈互評5%、發表筆記45%、PPT20%〉：70.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。